



Arūnas Baltėnas
Vita Ivanauskaitė-Šeibutienė

Žemaičiai

Gyvenimai ir šventės

Samogitians



R. PAKNIO LEIDYKLA

Ličīnas

Ličīnas ēš medē pasēdērbdava dēdžiausēs. Vēskuo būdava – ēr vuožiū, ēr velniū. Paskiau ēr ēš puopieriaus darīdava. Kelims metams darīdava. On truobuos sokabins, vakā bējuosma ēr palēptē tēn, kor tuos ličīnas sokabintas. Tievs mona miegdava špuosus kriestē, ons tas ličīnas padies dērbtē. Matā, vakams nelēsdava on truobuos lēptē, ka nanokrēstom, ka kuojēs nanosēlaužtom. Jok septīnē vakā bovuom. Nu ta vēršou tas ličīnas pakabins, ka matītumēm, dā kuoki draboži ožkabins – ēr bijuosam ētē, lēptē on tuos truobuos. Jē rēks palēptē, ta ašaras būs.

Lyčynos

Lyčynas iš medžio pasidirbdavo didžiausias. Visko būdavo – ir ožių, ir velnių. Paskui ir iš popieriaus darydavo. Keliems metams darydavo. Ant trobos sukabins, vaikai bijosim ir palipti ten, kur tos lyčynos sukabintos. Tėvas mano mėgdavo šposus krėsti, jis tas lyčynas padēs dirbti. Matai, vaikams neleisdavo ant trobos lipti, kad nenukristų, kad kojos nenusilaužtų. Juk septyni vaikai buvom. Na tai viršuj tas lyčynas pakabins, kad matytumēm, dar kokį drabužį užkabins – ir bijosim eiti, lipti ant tos trobos. Jei reiks palipti, tai ašaros bus.





Vakams sakīs: neiket lauko – bubis pagruobs.
A žēnā, kas tas īr?

– Nē...

– Kāp čē daba pasakītē... No, bubis, baidīklie.
Aba sakīs: neik lauko – vels pagruobs. Vels
žēnā kas īr?

– Mh...

Vaikams sakys: neikit laukan – bubis pagrobs.
Ar žinai, kas tas yra?

– Ne...

– Kaip čia dabar pasakyti... Na, bubis,
baidyklė. Arba sakys: neik laukan – velnias
pagrobs. Velnias ar žinai kas yra?

– Mh...



Aurelija ir Petras Dambrauskai. Žadeikiai, 2008



Ne tēk mīlietē, bet rēk Dieva ēr bējuotē. Dievs sava vēituo, vuo žmuogos sava vēituo. Vuo ka nebibējē nieka... Sekmadieni švēsk – pasakīta. Dešimt Dieva īsakīmu īr, ta kāp napēldītē.

Ne tik mylēti, bet reikia Dievo ir bijoti. Dievas savo vietoj, o žmogus savo vietoj. O kai nebebijo nieko... Sekmadienį švēsk – pasakyta. Dešimt Dievo įsakymų yra, tai kaip nepildyti.